

Name : Riri Indiarasih
Student Number : JOA018030
Title : Translating Neon Yang's Short Story "Circus Girl, The Hunter, and Mirror Boy" (From English to Indonesian)
Supervisor I : Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Supervisor II : Dra. Mimien Aminah Sudja'ie, M.A.
Head of Examiner : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd
Member of Board Examiner : Rosyid Dodiyanto, SS., M. Hum

SUMMARY

This Job Training Report entitled "Translating Neon Yang's Short Story "Circus Girl, The Hunter, and Mirror Boy" (From English to Indonesian) is a Final Project for English Diploma Program student in the field of translation, compiled based on the result of job training on 31 May 2021 – 27 June 2021. The purposes of this job training are to translate a short story entitled "Circus Girl, The Hunter, and Mirror Boy", to explain the translation process and the techniques used to translate the text, and to explain the obstacles when translating the text and the solutions used to overcome the obstacles.

The translation of this short story consists of several steps; they were: analyzing the text by reading the entire short story text, translating the contents of the text by finding the right equivalent in the target language, and arranging the text with words that have been found the equivalent in the target language. The translation techniques used in this job training were Borrowing, Description, Substitution, Reduction, and Amplification.

During the job training, the obstacles faced were the difficulty of finding equivalent words and sentences in the target language due to lack of vocabulary mastery, the difficulty of assembling words into coherent sentences in the target language, and the difficulty of determining the translation technique used to translate the text. To overcome the obstacles, the solutions were: finding the right word equivalent in dictionaries and internet, looking for a proofreader to correct the transcript, consulting the job training result with the supervisor, and looking for references about translation techniques.

Keywords : translation, short story, translation process, translation techniques.

Nama	: Riri Indiarsih
NIM	: J0A018030
Judul	: <i>Translating Neon Yang's Short Story "Circus Girl, The Hunter, and Mirror Boy" (From English to Indonesian)</i>
Pembimbing I	: Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Pembimbing II	: Dra. Mimien Aminah Sudja'ie, M.A.
Ketua Penguji	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd
Anggota Penguji	: Rosyid Dodiyanto, SS., M. Hum

RINGKASAN

Laporan Praktik Kerja berjudul "Translating Neon Yang's Short Story "Circus Girl, The Hunter, and Mirror Boy" (From English to Indonesian)" ini adalah Tugas Akhir mahasiswa Program Studi D3 Bahasa Inggris dalam bidang penerjemahan, yang disusun berdasarkan hasil praktik kerja pada tanggal 31 Mei 2021 – 27 Juni 2021. Tujuan dari pelatihan kerja ini adalah menerjemahkan cerpen berjudul "Circus Girl, The Hunter, and Mirror Boy", menjelaskan proses penerjemahan dan teknik yang digunakan untuk menerjemahkan teks, serta menjelaskan kendala saat menerjemahkan dan solusi yang digunakan untuk mengatasi kendala tersebut.

Penerjemahan cerita pendek ini terdiri dari beberapa tahap, yaitu: menganalisis teks dengan membaca keseluruhan cerita pendek teks, menerjemahkan isi teks tersebut dengan mencari padanan kata yang tepat pada bahasa sasaran, lalu menyusun kembali teks dengan kata-kata yang sudah ditemukan padanannya pada bahasa sasaran. Teknik penerjemahan yang digunakan pada praktik kerja ini adalah *Borrowing, Description, Substitution, Reduction, dan Amplification*.

Selama pelaksanaan kerja praktik ini, kendala yang dihadapi adalah kurangnya kosa kata dalam bahasa sumber yang dimiliki oleh penulis, sulitnya menyusun kata-kata agar menjadi kalimat yang padu pada bahasa sasaran, dan sulitnya menentukan teknik yang tepat untuk menerjemahkan teks tersebut ke dalam bahasa sasaran. Untuk mengatasi kendala tersebut, solusi yang digunakan yaitu: mencari padanan kata yang tepat pada kamus dan internet, menemui *proofreader* untuk mengoreksi transkrip, melakukan konsultasi pada dosen pembimbing, mencari referensi tentang teknik penerjemahan.

Kata Kunci : penerjemahan, cerita pendek, proses penerjemahan, teknik-teknik penerjemahan.